

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się, gdy dokładnie nauczą się dróg mojego ludu, aby przysięgać na moje imię: Jak żyje JHWH! – tak jak nauczili mój lud przysięgać na Baala – wtedy będą odbudowani pośród mojego ludu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy już sobie przyswoją sposób życia mojego ludu, tak że będą przysięgać na moje imię: Jak żyje PAN! — podobnie jak wcześniej nauczili mój lud przysięgać na Baala — wtedy odbuduję ich pośród mojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jeśli dokładnie się nauczą dróg mojego ludu, <i>i</i> będą przysięgać na moje imię, <i>mówiąc</i> : JAHWE żyje, podobnie jak nauczali mój lud przysięgać na Baala, wtedy zostaną zbudowani wśród mego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, jeżeli się ucząc nauczą dróg ludu mojego, a przysięgać będą w imieniu mojem, mówiąc: Jako żyje Pan, jako oni nauczali lud mój przysięgać przez Baala, tedy pobudowani będą w pośrodku ludu mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie: jeśli ucząc się nauczą się dróg ludu mego, żeby przysięgali na imię moje: Żywie PAN! jako nauczili lud mój przysięgać na Baala, zbudują się w pośrodku ludu mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeżeli przyswoją sobie zupełnie drogi mego ludu, tak że będą przysięgać na moje imię: "Na życie Pana", podobnie jak nauczili naród mój przysięgać na Baala, wtedy mogą rozprzestrzenić się wśród mojego narodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dokładnie nauczą się dróg mojego ludu, przysięgając na moje imię: Jako żyje Pan! - tak jak nauczili mój lud przysięgać na Baala - wtedy będą odbudowani pośród mojego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I będzie tak, że jeśli się naprawdę nauczą dróg Mego ludu, by przysięgać na Moje imię: Na życie Pana!, jak uczyli Mój lud, by przysięgać na Baala, to zostaną odbudowani pośród Mojego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet i oni mogą być włączeni do mego narodu, jeżeli naprawdę nauczą się postępować jak mój lud, to znaczy będą przysięgać na moje imię, mówiąc: «Niech żyje PAN», tak jak niegdyś sami uczyli mój lud przysięgać na Baala.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeżeli przyswoją sobie obyczaje ludu mojego i przysięgać będą na Imię moje: "Jak [prawdą jest, że] żyje Jahwe" - jak przedtem nauczili lud mój przysięgać na Baala, będą włączeni do ludu mojego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що коли навчаючись навчатись дороги мого народу, клястися моїм іменем: Живе Господь, так як навчили мій нарід клястися Ваалом, і поселені будуть посеред мого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie, jeśli się ucząc, nauczą się dróg Mego ludu, by przysięgali na Moje imię „Żyje WIEKUISTY!”, tak jak

			nauczali Mój lud przysięgać na Baala wtedy będą odbudowani pomiędzy Moim ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"I jeśli istotnie nauczą się dróg mego ludu, i będą przysięgać na moje imię: 'Jako żyje Jehowa!', tak Jak nauczyli mój lud przysięgać na Baala, to zostaną odbudowani pośrodku mego ludu.